

SỔ TAY Y TẾ

Sổ tay y tế dành cho người nước ngoài sinh sống tại tỉnh Miyazaki

ベトナム語版 こぼん



メディカルハンドブック

みやざきけん く がいこくじん
宮崎県に暮らす外国人のための
いりょう
医療ハンドブック

Mục Lục 目次

Thông tin cá nhân 自己プロフィール	1-2
Trường hợp khẩn cấp 緊急の時	3-5
Hội thoại tại phòng khám 診察室での会話	
Giao tiếp thông thường 一般的なやりとり	6-7
Giải thích tình trạng bệnh 症状の説明	8-17
Tên gọi các cơ quan nội tạng 臓器の名称	18-19
Tên gọi các bộ phận cơ thể 身体部位の名称	20-21
Tên Bệnh 病名	22-29
Liên quan về Thuốc 薬について	30-31
Ví dụ về kết quả khám bệnh tại phòng khám 診察室での診察結果例	31-32

Thông tin cá nhân 自己プロフィール

Nếu bạn nhận được cuốn sổ tay này, hãy ghi ngay thông tin bên dưới.

このハンドブックをもらったら、すぐに下の情報を書いてください。

Tên 名 _____

Họ 姓 _____

Giới tính 性別 _____

Ngày tháng năm sinh 生年月日 _____

Nhóm máu 血液型 _____

Quốc tịch 国籍 _____

Số hộ chiếu 旅券番号 _____

Nghề nghiệp 職業 _____

Địa chỉ 住所 _____

Số điện thoại 電話番号 _____

E-mail Eメール _____

Địa chỉ liên lạc khi khẩn cấp 緊急連絡先 きんきゆうれんらくさき

• Mối quan hệ 関係 かんけい _____

• Họ và tên 名前 なまえ _____

• Địa chỉ 住所 じゅうしょ _____

• Số điện thoại 電話番号 でんわばんごう _____

Loại bảo hiểm 保険の種類 ほけん しゅるい

Bảo hiểm sức khỏe quốc dân 国民健康保険 こくみんけんこうほけん

Bảo hiểm xã hội 社会保険 しゃかいほけん

Bảo hiểm tai nạn thương tật du lịch nước ngoài
海外旅行傷害保険 かいがいりょこうしょうがいほけん

Không có bảo hiểm 保険なし ほけん なし

Có bị dị ứng gì không アレルギーの有無 うむ

Thuốc 薬 くすり Có はい / Không いいえ

Đồ ăn 食物 しょくもつ Có はい / Không いいえ

Dị ứng khác その他 た Có はい / Không いいえ

Bệnh đã từng mắc trước đây これまでにかかった病気 びょうき

Trường hợp khẩn cấp 緊急の時は

Hãy gọi tới số 119 (cục phòng cháy chữa cháy)

khi có bệnh cần phải điều trị cấp cứu.

緊急の治療を必要とするときは119番 (消防局等) に電話して
ください。

Liên lạc bằng điện thoại 電話で でんわ

Bệnh cấp cứu. Xin hãy đến ngay!

急病です。すぐ来てください。

KYUBYO DESU. SUGU KITE KUDASAI.

Tai nạn giao thông. Xin hãy đến ngay!

交通事故です。すぐ来てください。

KOTSU JIKO DESU. SUGU KITE KUDASAI.

Có hỏa hoạn. Xin hãy đến ngay!

火事です。すぐ来てください。

KAJI DESU. SUGU KITE KUDASAI.

Làm ơn đưa xe cứu thương đến!

救急車をお願いします。

KYUKYUSHA O ONEGAISHIMASU.

Bây giờ tôi đang ở _____.

今 _____ にいます。

IMA _____ NI IMASU.

Địa chỉ là _____.

住所は _____ です。

JUSHO WA _____ DESU.

Họ tên tôi là _____.

名前は _____ です。

NAMA E WA _____ DESU.

Số điện thoại là _____.

電話番号は _____ です。

DENWA BANGO WA _____ DESU.

Nếu có người khác, hãy nhờ người đó đợi bên ngoài và hướng dẫn cho nhân viên cấp cứu.

他の人がいれば、外で待機し救急隊員を案内してもらいましょう。

Xin hãy ra bên ngoài và hướng dẫn xe cấp cứu.

外に出て、救急車を案内してください。

SOTO NI DETE, KYUKYUSHA O ANNAI SHITE
KUDASAI.

Khi nhờ ai đó gọi xe cấp cứu dùm:

代わりに電話で救急車を呼んでもらうとき

Làm ơn hãy gọi xe cấp cứu dùm tôi.

救急車を呼んでください。

KYUKYUSHA O YONDE KUDASAI.

Khi nhờ tài xế taxi đưa bạn đi bệnh viện gần nhất để cấp cứu:

タクシー運転者に最寄の救急病院に連れていくようお願いするとき

Làm ơn hãy đưa tôi đi bệnh viện cấp cứu.

救急病院まで行ってください。

KYUKYU BYOIN MADE ITTE KUDASAI.

Nhân viên y tế có hỏi nhóm máu.

医療スタッフが血液型を聞くことがあります。

Nhóm máu gì ?

血液型は ?

KETSUEKI GATA WA?

A型 /A GATA /Nhóm máu A

B型 /B GATA /Nhóm máu B

O型 /O GATA /Nhóm máu O

AB型 /AB GATA /Nhóm máu AB

Tình trạng bệnh 症状 しょうじょう**Giao tiếp thông thường** 一般的なやりとり いっぱんでき

Hãy chỉ tay vào chỗ nào thấy đau. どこが痛いかを指差してください。

Đau ở đây. ここ。

Triệu chứng bắt đầu từ khi nào?

症状はいつから始まりましたか。

Từ _____ tiếng trước. _____ 時間前から。

Từ _____ ngày trước. _____ 日前から。

Từ _____ tuần trước. _____ 週間前から。

Từ _____ tháng trước. _____ ケ月前から。

Tình trạng bị như thế này là lần đầu phải không?

この症状は今回が初めてですか。

Đúng. はい。

Không phải. いいえ。

Bắt đầu khám bệnh. 診察をします。

Hãy há miệng ra. 口を開けてください。

Hãy cởi đồ ra. 服を脱いでください。

Hãy nằm ngửa. 仰向けに寝てください。

Hãy nằm sấp xuống. うつ伏せに寝てください。

Bắt đầu kiểm tra. 検査をします。

Đo nhiệt độ cơ thể. 体温を計ります。

Đo huyết áp. 血圧を計ります。

Xét nghiệm máu. 血液検査をします。

Xét nghiệm nước tiểu. 尿検査をします。

Xét nghiệm phân. 便検査をします。

Xét nghiệm đờm. 痰検査をします。

Tiến hành siêu âm. 超音波検査をします。

Chụp CT. CTをとります。

Chụp X-Quang. レントゲンをとります。

Đo điện não đồ. 脳波をとります。

Thực hiện nội soi. 内視鏡検査をします。

Thực hiện lấy điện tâm đồ. 心電図をとります。

Truyền dịch. 点滴をします。

Tiêm. 注射をします。

Tiêm thuốc gây tê. 局所麻酔をします。

Thực hiện gây mê toàn thân. 全身麻酔をします。

Triệu chứng toàn thân 全身の症状

Phát sốt. 熱が出る。

Đổ mồ hôi trộm. 寝汗をかく。

Không ngủ được. 眠れない。

Cơ thể mệt mỏi. 体がだるい。

Dễ mệt mỏi. 疲れやすい。

Mệt mỏi chống chất. 疲れがたまっている。

Thấy lạnh. 寒い。

Cảm thấy ớn lạnh. 寒気がする。

Vã mồ hôi lạnh. 冷や汗が出る。

Thấy nóng. 暑い。

Bị đau ở chỗ này. ここが痛い。

Cơ thể gầy đi đột ngột. 急に痩せた。

Cổ họng bị khô. のどが渇く。

Muốn ăn đồ ngọt. 甘い物が欲しくなる。

Thấy hoa mắt chóng mặt. 目まいがする。

Đầu 頭

Bị đau đầu. 頭痛がする。

Đau ê ẩm đầu. 頭が鈍く痛い。

Đau nhói ở đầu. 頭がズキズキする。

Đầu đau như thắt lại. 頭が締め付けられるように痛い。

Đầu đau như muốn vỡ ra. 頭が割れるように痛い。

Bị đau nửa đầu. 偏頭痛がする。

Cảm thấy nặng đầu. 頭が重い感じがする。

Thấy choáng váng. 立ち眩みがする。

Chỉ số đường huyết cao. 血糖値が高い。

Cổ 首

Bị sưng vùng cổ. 首がはれている。

Bị đau cổ. 首が痛い。

Không xoay được cổ. 首が廻らない。

Hệ tuần hoàn hô hấp 循環呼吸器**Phổi** 肺, **Tim** 心臓

Nhịp tim 心拍数

Tim đập nhanh. 動悸がする。

Thấy khó thở khi vận động. 運動すると息が苦しくなる。

Ngồi im cũng thấy khó thở. じっとしていても息が苦しい。

Có tiếng khò khè khi thở.

息をするとき、ゼーゼーという音がする。

Có tiếng rít khi thở.

息をするとヒューヒューという音がする。

Bị đau vùng ngực. 胸が痛い。

Bị đau quanh vùng tim. 心臓のあたりが痛い。

Thấy đau nhói ở ngực. 胸が刺すように痛い。

Đau thắt ở vùng ngực. 胸が締め付けられるように痛い。

Đau ở phía sau xương ức. 胸骨の後ろが痛い。

Bị thở hụt hơi. 息切れがする。

Ho. 咳が出る。

Có đờm. 痰が出る。

Ho ra đờm lẫn máu. 血が混ざった痰が出る。

Nôn ra máu. 吐血している。

Mất ý thức. 意識を失った。

Tim đập nhanh. 動悸がする。

Đau cứng vai. 肩がこる。

Dạ dày ruột 胃腸

Bị đau dạ dày. 胃が痛い。

Đau toàn bộ vùng bụng. 腹部全体が痛い。

Cảm giác áp lực trong bụng. 腹部に圧迫感がある。

Tôi ăn nhầm thứ gì đó. 誤って何かを食べた。

Tôi uống nhầm thứ gì đó. 誤って何かを飲んだ。

Không muốn ăn. 食欲がない。

Vừa ăn xong đã thấy đói bụng.

食べた後すぐにお腹が空く。

Bị ợ chua, ợ nóng. 胸焼けがある。

Thấy chướng bụng/ đầy bụng. 膨満感がある。

Thấy nặng bụng. 胃が重い。

Đang bị táo bón. 便秘をしている。

Ăn vào là nôn ra. 食べたたら吐く。

Thấy buồn nôn. 吐き気がする。

Bị nôn ói. 吐いている。

Bị nôn ra máu. 血を吐いている。

Đang bị tiêu chảy. 下痢をしている。

Bị đi ngoài ra máu. 血便が出る。

Phân có màu đen. 便の色が黒い。

Đi ngoài phân trắng. 白い便が出た。

Luôn bị đầy hơi. よくガスが出る。

Có cơn co thắt dạ dày. 胃痙攣を起こす。

Thấy đau ngang bên hông. 横腹が痛む。

Cảm thấy có gì đó tắc ở hậu môn.

肛門に何か挟まった感じがする。

Phản ứng dị ứng アレルギー反応

Sốc phản vệ アナフィラキシー・ショック

Phát ban 蕁麻疹

Sưng phù 腫れ

Gan 肝臓, Túi mật 胆のう

Tụy 膵臓, Thận 腎臓

Hệ tiết niệu 泌尿器

Đi tiểu khó. 尿が出にくい。

Đi tiểu ra máu. 血尿が出る。

Són tiểu. 尿漏れがある。

Số lần tiểu tiện nhiều. 排尿の回数が多い。

Số lần tiểu tiện ít. 排尿の回数が少ない。

Cảm giác mót tiểu sau khi tiểu.

排尿の後も、残尿感がある。

Thấy đau trong lúc tiểu. 排尿の際に痛みがある。

Thấy đau dữ dội trong lúc tiểu.

排尿の際に激しい痛みがある。

Nước tiểu có lẫn mủ. 尿に膿が混じっている。

Nước tiểu đậm hơn bình thường.

尿の色がいつもより濃い。

Nước tiểu đục. 尿が濁っている。

Tiểu ra sỏi thận. 腎臓結石が出た。

Hậu môn 肛門

Thấy đau trong lúc đại tiện. 排便の際に痛みがある。

Thấy đau sau khi đại tiện. 排便の後に痛みがある。

Ra mủ. 膿が出た。

Đi ngoài phân mềm. 便がやわらかい。

Răng 歯

Bị đau răng. 歯が痛い。

Răng bị lung lay. 歯がぐらぐらする。

Ê buốt răng. 歯がしみる。

Đau tê bì răng. 歯に鈍い痛みがある。

Bị gãy răng. 歯が折れた。

Bị bong vỡ miếng trám răng. 詰め物がとれた。

Bị đau không nhai được. 痛くて噛めない。

Bị đau lợi, nướu răng. 歯茎が痛い。

Hàm răng giả không khớp. 入れ歯があわない。

Tôi muốn làm răng giả. 入れ歯を作ってほしい。

Tôi muốn thuốc giảm đau. 痛み止めがほしい。

Tai 耳

Bị đau tai. 耳が痛い。

Có dịch chảy ra từ tai. 耳から液体が出てくる。

Bị ù tai. 耳鳴りがする。

Tai tôi không nghe rõ. 耳がよく聞こえない。

Chày mủ ở tai. 耳垂れが出る。

Bị nước vào trong tai. 耳に水が入った。

Đau tai khi nhai cắn. 物を咬むと痛い。

Cảm thấy tai bị tắc. 耳が詰まった感じがする。

Mũi 鼻

Bị chảy máu mũi. 鼻血が出る。

Bị nghẹt mũi. 鼻が詰まった。

Chảy nước mũi. 鼻水が出る。

Thường xuyên hắt xì hơi. くしゃみがよく出る。

Đang bị nghẹt mũi. 鼻が詰まっている。

Cảm giác về mùi thay đổi. 嗅覚が変わった。

Bị chảy nước mũi xanh. 青鼻が出る。

Bị chảy nước mũi màu vàng. 黄色い鼻汁が出る。

Không ngửi được mùi. 臭いがしない。

Có đang phiền não với việc ngủ ngáy to.

いびきをかくので困っている。

Cổ họng 咽喉

Bị đau họng. 喉が痛い。

Khó nuốt. 飲み込みにくい。

Bị đau khi nuốt vào. 飲み込むときに痛い。

Bị khàn tiếng. 声がかれている。

Ho không ngừng. 咳が止まらない。

Cổ họng bị khô. 喉が渴く。

Có đờm. 痰が出る。

Cổ họng khô bất thường. 異常に喉が渴く。

Miệng 口

Bị đau bên trong miệng. 口の中が痛い。

Bị khô bên trong miệng. 口の中が渴く。

Vị giác bị thay đổi. 味覚が変わった。

Bị đau ở lưỡi. 舌が痛い。

Không cảm nhận được mùi vị. 味がわからない。

Xương 骨, Khớp 関節, Cơ 筋肉

Bị đau sống lưng. 背中が痛い。

Đau thắt lưng. 腰が痛い。

Bị đau khớp. 関節が痛い。

Thấy đau khi sờ vào dây. ここをさわると痛い。

Đau thắt lưng đột ngột. ぎっくり腰です。

Bong gân 捻挫

Gãy xương 骨折

Trật khớp 脱臼

Da liễu 皮膚

Bị ngứa. 痒みがある。

Phát ban. 発疹が出た。

Nổi chàm. 湿疹が出た。

Rụng tóc. 髪が抜ける。

Da bị mưng mủ. 皮膚が化膿した。

Bị bỏng 火傷

Mắt 目

Nhìn đồ vật không rõ. 物がよく見えない。

Nhìn một vật thành hai (song thị). 物が二重に見える。

Nhìn thấy những đốm đen. 目の前に黒い点が見える。

Nhìn thấy điểm sáng trong bóng tối. 暗やみで光が飛ぶ。

Bị chói mắt. とてもまぶしい。

Mắt bị mỏi khi nhìn lâu. 目を長時間使うと疲れる。

Chảy nước mắt. 涙が出る。

Bị ngứa ở mắt. 目がかゆい。

Mắt dễ bị mệt mỏi. 目が疲れやすい。

Tầm nhìn bị mờ. 霞んで見える。

Bị dị vật rơi vào trong mắt. 目に異物が入った。

Não 脳, Thần kinh 神経

Không thể nhớ ra được những điều đơn giản.

簡単なことが思い出せない。

Gặp khó khăn khi nói. 言葉がうまく話せない。

Có chỗ chỉ cảm nhận một ít kích thích.

少ししか刺激を感じない部分がある。

Đi lại khó khăn. うまく歩けない。

Phần _____ của cơ thể không cử động được.

からだの _____ が動かない。

_____ bị run. _____ が震える。

_____ đang bị tê bì. _____ がしびれている。

Bị co giật. 痙攣が起きる。

Lên cơn động kinh. てんかん発作が起きる。

Ý thức mơ màng. 意識が朦朧とする。

Tâm thần học 精神医学

Không thể ngủ được. 眠れない。

Cáu kinh khó chịu. いらいらする。

Mất bình tĩnh. 落ち着かない。

Cảm giác không có sức lực. 無気力感がある。

Không thể tập trung được. 集中できない。

Mang thai 妊娠, Khoa phụ sản 婦人科

Kinh nguyệt không đều. 生理不順です。

Chảy máu bất thường. 不正出血です。

Không thấy có kinh. 生理が来ない。

Đang mang thai. 妊娠している。

Đau bụng kinh. 生理痛です。

Kinh nguyệt ra nhiều. 月経量が多い。

Ra nhiều khí hư (huyết trắng). おりものが多い。

Đau bụng dưới. 下腹が痛い。

Lượng nước tiểu kém. 尿の出が悪い。

Đang bị trễ kinh. 生理が遅れている。

Bị đau ở vú. 乳房が痛い。

Âm hộ bị ngứa. 陰部が痒い。

Âm hộ bị sưng. 陰部ははれる。

Khoa Nhi 小児科

Không uống sữa. ミルクを飲まない。

Không ăn uống được. 食事をしない。

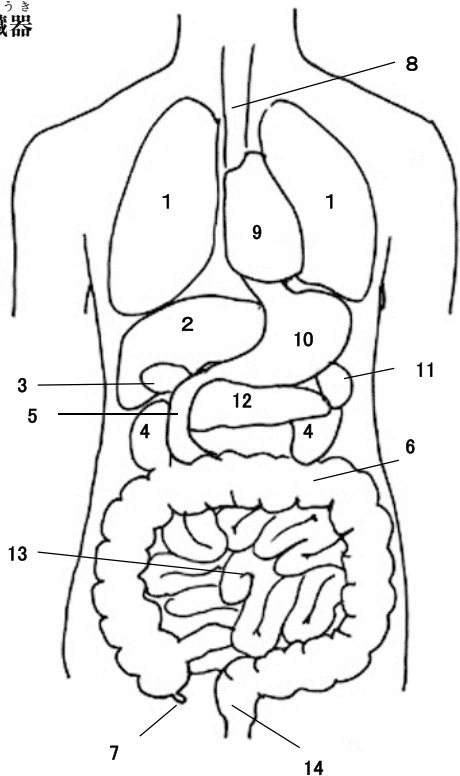
Không khoẻ. 元気がない。

Quấy khóc, khó chịu. 機嫌が悪い。

Đuối sức. ぐったりしている。

Khóc liên tục. ずっと泣き続ける。

Cơ quan nội tạng

ぞうき
臓器

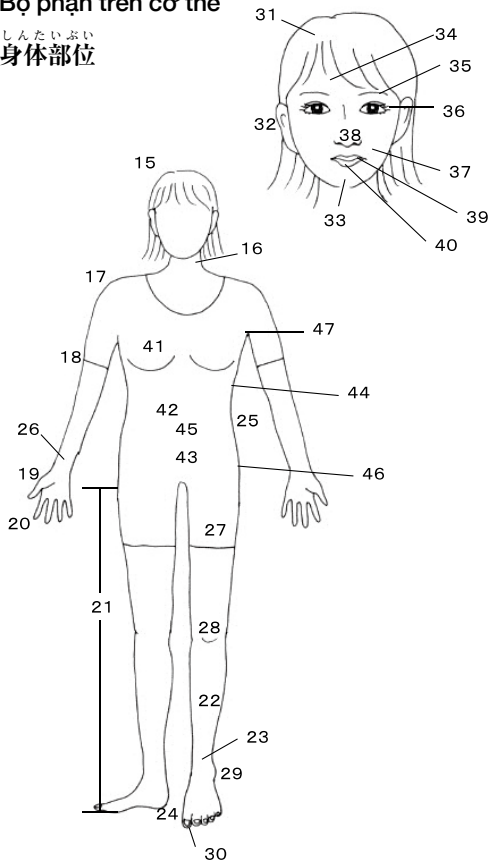
1	はい 肺	Phổi
2	かんぞう 肝臓	Gan
3	たんのう 胆嚢	Túi mật
4	じんぞう 腎臓	Thận
5	じゅうにしきょう 十二指腸	Tá tràng
6	だいちょう 大腸	Đại tràng
7	ちゅうすい 虫垂	Ruột thừa
8	しょくどう 食道	Thực quản
9	しんぞう 心臓	Tim
10	い 胃	Dạ dày
11	ひぞう 脾臓	Lá lách
12	すいぞう 膵臓	Tụy
13	しょうじょう 小腸	Ruột non
14	ちよくちょう 直腸	Trực tràng

Trích từ "Chương trình đào tạo tình nguyện viên phiên dịch chuyên môn"

Do Hội đồng hỗ trợ chính quyền địa phương về quan hệ quốc tế CLAIR thực hiện

ざいじつたいていこくさいかきょうかいせいせい
(財)自治体国際化協会作成
せんもんつうしんくわく けんしゅう いんよう
「専門通訳ボランティア研修プログラム」より引用

Bộ phận trên cơ thể

しんたいぶい
身体部位

Trích từ *Chương trình đào tạo tình nguyện viên phiên dịch chuyên môn*

Do Hội đồng hỗ trợ tình nguyện địa phương về quan hệ quốc tế CLAIR thực hiện

ざいじつたいていこくさいかきせうかいせい
 (財)自治体国際化協会作成
 せんもんつうやく けんしきゅう いんよう
 「専門通訳ボランティア研修プログラム」より引用

15	おたま 頭	Đầu	35	まゆげ 眉毛	Lông mày
16	くび 首	Cổ	36	め 目	Mắt
17	かた 肩	Vai	37	ほお 頬	Má
18	うで 腕	Cánh tay	38	はな 鼻	Mũi
19	て 手	Tay	39	くち 口	Miệng
20	ゆび 指	Ngón tay	40	くちび 唇	Môi
21	あし 足	Chân	41	ちぶさ 乳房	Vú
22	すね 足首	Cẳng chân	42	なか お腹	Bụng
23	あし 足首	Cổ chân	43	したばら 下腹	Bụng dưới
24	かかと かかと	Gót chân	44	せなか 背中	Lưng
25	こし 腰	Thắt lưng	45	おへそ おへそ	Rốn
26	てくび 手首	Cổ tay	46	お尻 お尻	Mông
27	もも 腿	Đùi	47	わき 脇の下	Hõm nách
28	ひざ 膝	Đầu gối			
29	くるぶし くるぶし	Mắt cá chân			
30	つめ 爪	Móng			
31	かみ 髪の毛	Tóc			
32	みみ 耳	Tai			
33	あご あご	Cằm			
34	ひたい 額	Trán			

Tên Bệnh 病名 びょうめい**Phổi** 肺, **Tim** 心 はい しんぞうCảm cúm 風邪 かぜViêm phế quản 気管支炎 きかんしえんBệnh lao 結核 けっかくXơ vữa động mạch 動脈硬化 どうみやくこうかCao huyết áp 高血圧 こうけつあつHuyết áp thấp 低血圧 ていけつあつBệnh tai biến mạch máu não 脳卒中 のうそちゅうBệnh tim 心臓病 しんぞうびょうCơ đau tim/Tê liệt cơ tim 心臓麻痺 しんぞうまひChứng đau thắt ngực 狭心症 きょうしんじょうNhồi máu cơ tim 心筋梗塞 しんきんこうそくBệnh van tim 心臓弁膜症 しんぞうべんまくじょうHen suyễn 喘息 ぜんそくBệnh viêm phổi 肺炎 はいえん

Viêm phổi chủng mới (Hội chứng viêm phổi nặng cấp tính)

新型肺炎(重症急性呼吸器症候群)

Ung thư phổi 肺癌 はいがん**Dạ dày ruột** 胃腸 いちょうBệnh viêm dạ dày 胃炎 いえんBệnh đường tiêu hóa 胃腸病 いちょうびょうVết loét 潰瘍 かいじょうLoét dạ dày 胃潰瘍 いかいじょうLoét thành tá tràng 十二指腸潰瘍 じゅうじじょうかいじょうThoát vị ヘルニア、脱腸 だつちょうSa dạ dày 胃下垂 いかさずいViêm đại tràng 大腸炎 だいちょうえんCơ thắt dạ dày 胃けいれん いViêm thực quản 食道炎 しょくどうえんUng thư dạ dày 胃癌 いがんUng thư đại tràng 大腸癌 だいちょうがんUng thư thực quản 食道癌 しょくどうがんViêm kết mạc ruột non 小腸結腸炎 しょうちょうけつちょうえんNgộ độc 中毒 ちゅうどくNgộ độc thực phẩm 食中毒 しょくちゅうどく**Phản ứng dị ứng** アレルギー反応 はんのうPhát ban do thuốc 薬疹 やくしん

Sốc phản vệ アナフィラキシー・ショック

Nổi mề đay じんましん

Sưng phù 腫れ は**Gan** 肝臓 かんぞうBệnh vàng da 黄疸 おうだんBệnh viêm gan 肝炎 かんえんGan nhiễm mỡ 脂肪肝 しぼうかんXơ gan 肝硬変 かんこうへんUng thư gan 肝臓癌 かんぞうがん**Túi mật, Tụy** 胆のう、膵臓 たん すいぞうSỏi mật 胆石 たんせきViêm tụy 膵臓炎 すいぞうえんViêm túi mật 胆のう炎 たん えんUng thư tụy 膵臓癌 すいぞうがん**Thận** 腎臓, **Hệ tiết niệu** 泌尿器 じんぞう ひにょうきViêm thận 腎炎 じんえんViêm niệu đạo 尿道炎 にょうどうえんSuy thận 腎不全 じんふぜんGiang mai 梅毒 びいどくHội chứng urê máu 尿毒症 じょうどくじょうTiểu không tự chủ 尿失禁 にょうしつぎんBệnh lậu 淋病 りんびょう

Viêm bàng quang 膀胱炎 ぼうこうえん
 Bệnh phì đại tiền liệt tuyến 前立腺肥大症 ぜんりつせんひだいしやう
 Sỏi thận 腎臟結石 じんぞうけつせき
 Sỏi niệu quản 尿管結石 じょうかんけつせき
 Sỏi bàng quang 膀胱結石 ぼうこうけつせき
 Sỏi tuyến tiền liệt 前立腺結石 ぜんりつせんけつせき

Hậu môn 肛門, Trực tràng 直腸 こうもん ちよくちやう

Trĩ 痔 じ
 Búi trĩ 痔核 じかく
 Trĩ nội 內痔核 ないじかく
 Trĩ ngoại 外痔核 がいじかく
 Lổ rò búi trĩ, lỗ rò hậu môn 痔瘻, 肛門瘻 じろう こうもんろう
 Viêm quanh hậu môn 肛門周圍炎 こうもんわいえん
 Nứt kẽ hậu môn 肛門裂肛 こうもんれいこう
 Sa trực tràng 直腸脫 ちよくちやうだつ
 Bệnh ngứa hậu môn 肛門瘙癢症 こうもんそうようしやう
 Sa hậu môn 脫肛 だつこう
 Ung thư trực tràng 直腸癌 ちよくちやうがん

Răng 齒

Sâu răng 蛀齒 ぼし
 Cao răng 齒石 しせき
 Nhổ răng 拔牙 ぼつし
 Viêm chân răng 齒槽膿瘍 しやうのうみやう
 Bệnh nha chu 齒周病 ししゅうびやう
 Chỉnh nha (niềng răng) 矯正 きやうせい

Tai 耳

Viêm màng nhĩ 鼓膜炎 こまくえん
 Viêm tai giữa 中耳炎 ちゆうじやうえん
 Nghe khó 難聽 なんちやう

Tai ngoài 外耳道 がいじどう
 Viêm tai ngoài 外耳(道)炎 がいじ どう えん
 Ù tai 耳鳴り みみな
 Viêm tai trong 內耳炎 ないじえん
 Chóng mặt めまい めまい
 Bệnh viêm vành tai 耳介の炎症 じかい えんしやう
 Bệnh chàm ở tai 耳介の濕疹 じかい しつしん

Mũi 鼻

Viêm mũi 鼻炎 びえん
 Viêm mũi teo (trĩ mũi) 萎縮性鼻炎 いしゆくせいびえん
 Dị ứng phấn hoa 花粉症 かふんしやう
 Viêm mũi dị ứng アレルギー性鼻炎 あいるぎせいびえん
 Viêm xoang 蓄のう症 しゆく
 Nấm mũi, polyp mũi 鼻茸, 鼻ポリープ びじゆ びちゆうかくわんきよくしやう
 Vách ngăn mũi bị cong gẫy 鼻中隔湾曲症 びなぢ はなしくつ
 Chảy máu mũi (xuất huyết mũi) 鼻血 (鼻出血) びなぢ はなしくつ

Cổ họng 咽喉

Viêm amidan 扁桃腺炎 へんとうせんえん
 Phì đại amidan 扁桃腺肥大 へんとうせんえんひだい
 Liệt dây thanh âm 声帯麻痺 せいたいまひ
 Viêm họng hạt 咽頭炎 いんとうえん
 Viêm thanh quản (khản tiếng) 嗶声 (声がかすれる) せせい こゑがかすれる
 Bệnh nhiễm khuẩn họng bất thường 咽頭異常感症 いんとういじやうかんしやう
 Polyp thanh âm 声帯ポリープ せいたい

Lưỡi 舌

Viêm lưỡi 舌炎 ぜつえん
 Nhiệt miệng 口内炎 こうないえん
 Viêm lợi, nướu 歯肉炎 しにくえん

Xương ^{ほね}骨, Khớp ^{かんせつ}關節, Cơ ^{きんにく}筋肉

Đau lưng ^{ようつう}腰痛
 Viêm khớp ^{かんせつづえん}關節炎
 Vết thương bầm tím ^{うちきず}打ち傷
 Thoát vị đĩa đệm ^{ヘルニア}ヘルニア
 Gãy xương ^{こっせつ}骨折
 Trật khớp ^{だつきょう}脱臼
 Đau thắt lưng đột ngột ^{ぎっくり腰}ぎっくり腰
 Bong gân ^{捻挫}捻挫
 Thấp khớp ^{リウマチ}リウマチ
 Bệnh gút ^{つうふう}痛風
 Chấn thương cổ ^{むちうち症}むち打ち症

Da liễu ^{ひふ}皮膚

Ghẻ nước ^{みずむし}水虫
 Bệnh rụng lông tóc ^{だつもうしよう}脱毛症
 Hắc bào ^{たむし}たむし
 Bệnh chàm ^{しっしん}湿疹
 Hôi nách ^{わきが}わきが
 Ghẻ ^{かいせん}疥癬
 Vết bết ^{あざ}あざ
 Mụn trứng cá ^{にきび}にきび
 Viêm da ^{ひふえん}皮膚炎
 Nổi mề đay ^{じんましん}じんましん

Mắt ^め目

Tổn thương thị giác ^{しかくしやうがい}視覚障害
 Bất thường của mắt ^{め いじやう}目の異常
 Viêm kết mạc ^{けつまくえん}結膜炎
 Viễn thị ^{とん}遠視
 Loạn thị ^{らんし}乱視
 Cận thị ^{きんし}近視
 Lão hoá mắt ^{ろうがん}老眼

Viêm giác mạc ^{かくまくえん}角膜炎
 Đục thủy tinh thể ^{はくないしよう}白内障
 Lên lệ mắt ^{ものもらい}ものもらい
 Bệnh mắt hột ^{トラコーマ}トラコーマ
 Xuất huyết đáy mắt ^{がんていしやくけつ}眼底出血

Não ^{のう}脳, Thần kinh ^{しんけい}神経

Chấn động não ^{のうざしやう}脳挫傷
 Xuất huyết não ^{のうしやくけつ}脳出血
 Nhồi máu não ^{のうこうそく}脳梗塞
 U não ^{のうしゅ瘍}脳腫瘍
 Viêm màng não tuỷ ^{のうせきずいまくえん}脳脊髄膜炎
 Đau đầu ^{ずつう}頭痛
 Động kinh ^{てんかん}てんかん

Tâm thần học ^{せいしんいがく}精神医学

Bệnh mất ngủ ^{ふみんしよう}不眠症
 Bệnh tâm thần kinh ^{しんけいしやう}神経症, ノイローゼ
 Bệnh trầm cảm ^{うつ病}うつ病
 Rối loạn xúc động lưỡng cực ^{そううつ病}そううつ病
 Nghiện ma tuý ^{やくぶついぞんしよう}薬物依存症
 Bệnh tâm thần phân liệt ^{とうこうしつちやうしよう}統合失調症
 Nghiện rượu ^{いぞんしよう}アルコール依存症
 Cuồng loạn (hysteria) ^{ヒステリー}ヒステリー
 Rối loạn ăn uống ^{せつしやうしやうがい}摂食障害

Mang thai ^{にんしん}妊娠, Khoa phụ sản ^{ふじんか}婦人科

Mang thai ^{にんしん}妊娠
 Sinh đẻ ^{しゅつさん}出産
 Sinh thường ^{せいじやうぶんべん}正常分娩
 Bất thường khi sinh ^{いじじやうぶんべん}異常分娩
 Vỡ ối ^{はすい}破水

Sinh mổ 帝王切開
 U xơ tử cung 子宮筋腫
 Thụ tinh nhân tạo 人工授精
 Đọa sảy thai 切迫流産
 Nghén つわり
 Bệnh vô sinh 不妊症
 Đau đẻ/ chuyển dạ 陣痛
 Sảy thai 流産
 Ung thư vú 乳癌
 Ung thư tử cung 子宮癌
 Tránh thai 避妊
 Mãn kinh 閉経
 Khí hư (huyết trắng) おりもの
 Viêm âm đạo 膣炎
 Sinh non 早産
 Bệnh nội mạc tử cung 子宮内膜症
 Kinh nguyệt không đều 生理不順
 Cắt bỏ buồng trứng 卵巣摘出
 Nhiễm độc thai kỳ 妊娠中毒症
 U buồng trứng/ Khối u 卵巣のう腫 / 腫瘍
 Viêm phần phụ tử cung 子宮付属器
 Đau bụng kinh 生理痛
 Có kinh lần đầu tiên 初潮
 Mang thai ngoài tử cung 子宮外妊娠
 Thụ tinh trong ống nghiệm 体外受精
 Giang mai 梅毒
 Phá thai 人工妊娠中絶

Nhi khoa 小児科

Cảm cúm 風邪
 Viêm amidan 扁桃炎
 Nôn ói 嘔吐
 Tiêu chảy 下痢

Dị ứng đồ ăn 食物アレルギー
 Bệnh tiểu đêm 夜尿症
 Viêm phế quản 気管支炎
 Lồng ruột (tắc ruột) 腸重積症 (腸閉塞)
 Lác mắt 斜視
 Sốt cao co giật 熱性けいれん
 Chậm phát triển 発育の遅れ

Bệnh tiểu đường 糖尿病

Insulin インシュリン
 Bệnh người trưởng thành 成人病
 Chỉ số đường huyết 血糖値
 Biến chứng bệnh tiểu đường 糖尿病性合併症

Bệnh truyền nhiễm 伝染病

Kiết lỵ 赤痢
 Sốt rét マラリア
 Bệnh chó dại 狂犬病
 Bệnh quai bị おたふく 風邪
 Bệnh sởi 麻疹
 Bại liệt ポリオ
 Viêm não Nhật Bản 日本脳炎
 Bệnh sán gan ガス壊疽
 Rubella 風疹
 Bạch hầu ジフテリア
 Ho gà 百日咳
 Bệnh sốt vàng da 黄熱病
 Thủy đậu 水痘 / 水ぼうそう
 Uốn ván 破傷風
 Viêm gan A A型肝炎
 Dịch hạch 腺ペスト
 Dịch tả コレラ
 AIDS エイズ

Thuốc và điều trị 薬と治療

Hãy uống thuốc _____ lần 1 ngày.
1 日 _____ 回薬を飲んでください。

Hãy uống thuốc _____ lần 1 ngày, mỗi lần cách nhau _____ tiếng.
_____ 時間ごと 1 日 _____ 回まで、薬を飲んでください。

Hãy uống thuốc trước bữa ăn.
食前に薬を飲んでください。

Hãy uống thuốc sau bữa ăn.
食後に薬を飲んでください。

Uống thuốc khi đau.
痛いときに薬を飲んでください。

Ví dụ túi thuốc bác sĩ phát

医者が渡した袋の例

Phương pháp dùng 用法 Phần thuốc 薬の分量 ngày 日分

1 日の回数 Số lần trong 1 ngày	のみ方 Cách uống	1 回の量 Liều lượng 1 lần
1 日 1 回 Ngày 1 lần	寝る前 Trước khi ngủ 朝食後 Sau ăn sáng ()錠	_____ Viên
1 日 2 回 Ngày 2 lần	朝食後と夕食後 Sau ăn sáng và sau ăn tối	_____ Gói
1 日 3 回 Ngày 3 lần	毎食後 Sau mỗi bữa ăn 食事に関係なく Không liên quan đến bữa ăn	_____ Viên con nhộng
1 日 4 回 Ngày 4 lần	寝る前 Trước khi ngủ	

Các loại thuốc 薬の種類

処方 Đơn thuốc

のみぐすり Thuốc uống

粉薬 Thuốc dạng bột

錠剤 Thuốc viên

シロップ Thuốc dạng siro

座薬 Thuốc nhét hậu môn

頓服薬 Thuốc uống khi có triệu chứng

軟膏 Thuốc mỡ

湿布 Miếng dán

点眼薬 Thuốc nhỏ mắt

点鼻薬 Thuốc nhỏ mũi

抗生物質 Thuốc kháng sinh

解熱剤 Thuốc hạ sốt

鎮痛剤 Thuốc giảm đau

吐き気止め Thuốc chống nôn

抗ヒスタミン剤 Thuốc kháng histamin

Ví dụ về kết quả khám bệnh tại phòng khám

診察室での診察結果例

Cần phải tiêm thuốc. 注射が必要です。

Cần phải uống thuốc. 服薬が必要です。

Cần phải truyền dịch. 点滴が必要です。

Cần phải phẫu thuật. 手術が必要です。

Hãy ngủ đủ giấc. よく眠ってください。

Không nên uống rượu bia. お酒を飲まないでください。

Không để cơ thể bị lạnh. 体を冷やさないでください。

Không tắm ngâm bồn. お風呂に入らないでください。

Không hút thuốc lá. タバコを吸わないでください。

Hãy chườm mát vết thương. 患部かんぶを冷ひややしてください。

Hãy chườm ấm vết thương. 患部かんぶを温ぬるめてください。

Lần tiếp theo đến khám ngày ____ tháng ____ .
____月がつ (tháng) ____日にち (ngày) 次つぎはこの日ひに来てください。

Hãy đến khám ngay lập tức, nếu có biến đổi về tình trạng bệnh.
症状しょうじょうの变化へんかがあったら、すぐ来きてください。

Hãy liên lạc ngay lập tức, nếu có biến đổi về tình trạng bệnh.
症状しょうじょうの变化へんかがあったら、すぐ電話でんわしてください。

Không cần thiết phải điều trị. 特とくに治療ちりょうは必要ひつようありません。

Khám đến đây là đã xong. 診療しんりょうはこれで終おわります。

Không cần phải đến tái khám. 再受診さいじゆしんの必要ひつようはありません。

Phát hành:
Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Miyazaki
Tỉnh Miyazaki

はっこう
発行

みやざきけん こうえきざいだんほうじん みやざきけんこくさいこうりゅうきょうかい
宮崎県 / 公益財団法人 宮崎県国際交流協会

TEL:0985-32-8457 FAX:0985-32-8521

Email:miyainfo@mif.or.jp

URL:https://www.mif.or.jp/

※Sổ tay Y tế này cũng được đăng trên trang website của Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Miyazaki.

※このメディカルハンドブックは、こうざい みやざきけんこくさいこうりゅうきょうかい（公財）宮崎県国際交流協会のホームページにも掲載されています。